

Fesans raijouissance

t. Père Christin Prost (†1676) – in de streektaal van Besançon

1. Fesans raijouissance, risans, dansans, chantans,
ca voicy ne naissance que tout le monde aitend;
in Prince ot né su tare, qui vint fini lai gare
et *tur-lu, tur-lu-tu*, tout périssa sans lu.
2. Lou diale peste, enraige d'être dedans l'Enfa:
lou droule ouzé en caige que lou peut Lucifa,
qu'ot dedans ne chaudère d'huile ou d'autre maitère
et *tur-lu, tur-lu-tu*, y n'en soëthirit pu.
3. Tounot prend tai musette; jannot, prend ton flouetot!
Çai dansans sur l'herbette et fasans de bés toüots;
Gauthie, prend Guilemète, Creguille Porenète
et *tur-lu, tur-lu-tu*, çai dansans tant et pu.

With happy hearts

t. K.W. Simpson

1. With happy hearts united in gladness let us sing,
for evil is despited and all the heavens ring.
What fearful happ'ning dread ye, with Him at hand to lead ye?
Oh, let your songs of mirth resound upon the earth.
2. Where once we walked in sorrow, how lightly tread we now!
Nor dread that any morrow our hearts may overthrow!
We look ahead unfearing, the voice of Jesus hearing;
the voice that tells us clear; his love hath conquered fear!
3. Oh, sing in sounding chorus, with happy hearts and strong!
The miracle before us, doth merit all your song!
Come run ye, hither, thither, and let us seek together
within that quiet stall, the Babe who loves us all!

despite = in weer wil van, *tread* = jaagt angst aan, *mirth* = vrolijkheid,
morrow = morgen, *overthrow* = omgooien, *conquered* = overwonnen,
doth = doet, *merit* = waardig zijn, *hither* = hierheen, *thither* = daarheen

Faisons réjouissance

modern Frans

1. Faisons réjouissance, risons, chantons, dansons,
car voici la naissance que tout le monde attend.
Un Prince ot né sur terre, qui vient finir les guerres
et *tur-lu, tur-lu-tu*, sans lui étions perdus!
2. Toinot prends ta musette, jannot, prends ton flûtiau!
Viens, dansons sur l'herbette et sautent les sabots!
Gauthier, prends Guillemette, allons pour faire la fête
et *tur lu, tur-lu-tu*, ce dansons tant et plus !
3. Portons tous à Marie des dindons, des poulets
et, de la bergerie de beaux agneaux de lait,
choux, potenailles, raves, lentilles, pois et faves
et *tur-lu, tur-lu-tu*, pour la soupe à Jésus!
4. Écoute un peu les filles quel complot elles font!
Le sont toutes gentilles et portent pour l'enfant
des bas, des chemisottes, bonnets et bandelottes
et *tur-lu-, tur-lu-tu*, car l'est couché tout nu.
5. Passant par les villages crions de tous côtés,
que tous ceux qui sont sages, s'en viennent apporter
des présents pour l'angeotte qu'est dans c'te pauvre grotte!
Et *tur-lu, tur-lu-tu*, sans lui étions perdus !